



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 28. dubna 2017

Cena Kč 50,-

O B S A H:

22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL
 23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o opravě sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 17/2017 Sb. m. s.
-

22**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. března 2017 bylo v Bagdádu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem obrany Italské republiky o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální koalice proti ISIL.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 odst. 8.1 dnem podpisu.

Anglické znění Ujednání a jeho překlad do českého jazyka se vyhlásují současně.

ARRANGEMENT

between
the Ministry of the Interior of the Czech Republic
and
the Ministry of Defence of the Italian Republic

Concerning the Cooperation in Training of Iraqi Police, within the framework of the Global Coalition to Counter ISIL

The Ministry of the Interior of the Czech Republic, represented by Ambassador of the Czech Republic to Iraq,

and

The Ministry of Defence of the Italian Republic, represented by the Military Attaché at the Italian Embassy in Iraq,

Hereinafter referred to as “the Parties”;

TAKING INTO ACCOUNT that the Italian Republic launched a training programme with the aim of delivering training and advising activities in favour of the Iraqi Ministry of Interior and Police (hereinafter referred to as “Training Programme”) in 2015 in the Republic of Iraq, in coordination with the Iraqi Ministry of Interior and within the framework of the Global Coalition to Counter ISIL (hereinafter referred to as “Coalition”);

RECOGNISING that the Italian Carabinieri Task Force (IT CC TF) running the Training Programme in Iraq is embedded to the Combined Joint Force Land Component Command – Operation Inherent Resolve (CJFLCC – OIR);

RECALLING that the Italian Republic, chairing the Police Training Working Group within the Coalition, invited the other participants in the Coalition to contribute to the Training Programme;

TAKING INTO ACCOUNT the intention of the Czech Republic to participate in the Training Programme;

TAKING INTO ACCOUNT the Iraqi Government’s approval of the deployment of Czech Police Officers to the Republic of Iraq in order to join the IT CC TF;

DESIRING to define the conditions of the cooperation between the Parties, inspired by the principles of the Agreement between the Czech Republic and the Italian Republic on Friendly Relations and Cooperation, signed in Rome on 23rd January 1996;

Have agreed as follows:

1. Purpose

1.1 The purpose of this Arrangement is to define the conditions of the cooperation between the Parties in the performance of the Training Programme in the framework of the Coalition.

1.2 Cooperation under this Arrangement shall take place in accordance with the national legislation of the States of the Parties as well as with provisions of the international agreements by which the States of the Parties are bound.

2. Contact Points

The contact points set forth for the purposes of the cooperation under this Arrangement are:

For the Ministry of the Interior of the Czech Republic:
Police Headquarters of the Czech Republic
International Police Cooperation Department;

For the Ministry of Defence of the Italian Republic:
Commander of IT CC TF.

3. Training Cooperation

3.1 The Czech Party intends to deploy police officers to the Republic of Iraq to join the IT CC TF in the Republic of Iraq between the date of entry into force of this Arrangement and 31st December 2018. The Czech police officers (hereinafter referred to as “the Czech police trainers”) should be involved in the basic training programmes and in accordance with the training needs of the Iraqi Police also in the special training programme.

3.2 The number of the Czech police trainers to be deployed to the Republic of Iraq within the framework of cooperation under this Arrangement will be determined by the Czech Party on the basis of consultation between the Parties.

3.3 The Czech police trainers will be given tasks by the Commander of IT CC TF when providing training. The Czech police trainers will be subject only to the Czech law as regards matters of their service status, including in particular disciplinary related issues which will be dealt with by the Czech Party.

4. Logistic Support

4.1 The Czech police trainers will be accommodated at Camp Dublin, together with the Italian Carabinieri trainers. No reimbursement or fees will be paid to the Italian Party for providing accommodation to the Czech police trainers.

4.2 The Czech Police trainers will take their meals at the Baghdad Diplomatic Support Centre (BDSC), as the Italian Carabinieri trainers do. Payments for meals and other needed logistic support will be dealt with by the Czech Party.

4.3 Logistic support at Camp Dublin is provided by the Iraqi Federal Police Special Training School. The Parties may agree on funding or executing renovation works to improve living conditions at Camp Dublin.

4.4 The IT CC TF will provide the Czech police trainers with transportation between Baghdad Airport and Camp Dublin and BDSC until their own means of transportation are available. No reimbursement or fees will be paid to the Italian Party for providing the mentioned movement and transportation service.

5. Internal Security

5.1 Security support at Camp Dublin is provided by the Iraqi Security Forces. However, in order to increase the security conditions a 24/7 guard roster has been set up at Camp Dublin, performed by IT CC TF trainers, under the guidance of the IT CC TF Commander. The Czech police trainers will participate in the internal security duties and be included in the 24/7 guard roster.

5.2 Quick Reaction Force (QRF) is provided by the Coalition Forces deployed for that purpose at the BDSC. IT CC TF will acquaint the Czech police trainers with the security rules that will be followed.

6. Uniform and Equipment

6.1 The Czech police trainers will wear their national uniform and carry service firearms, ammunition, coercive means, bullet proof vest and any other equipment necessary for their own security and also for the training activities.

6.2 The Parties are responsible for providing their own personnel with the required equipment, weapons and ammunition.

6.3 Weapons and ammunition will be stored in the IT CC TF Armory at Camp Dublin.

7. Disputes Settlement

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Arrangement will be resolved by consultations between the Parties.

8. Final Provisions

8.1 This Arrangement shall enter into force on the date of signature.

8.2 This Arrangement may be amended or terminated in written form by mutual consent of the Parties. All amendments shall enter into force on the date of signature.

8.3 Any Party may withdraw from this Arrangement by giving a one month notice to the other Party.

Done in Baghdad on 26. 3. 2017 in two originals in the English language.

For the Ministry of the Interior
of the Czech Republic

Jan Vyčítal
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic to
the Republic of Iraq

For the Ministry of Defence
of the Italian Republic

Alfonso Manfredi
Military Attaché
of the Embassy of the Italian Republic in
the Republic of Iraq

PŘEKLAD

Ujednání

mezi

Ministerstvem vnitra České republiky

a

Ministerstvem obrany Italské republiky

o spolupráci při výcviku Policie Iráku v rámci Globální
koalice proti ISIL

Ministerstvo vnitra České republiky, zastoupené velvyslancem České republiky v Iráku,

a

Ministerstvo obrany Italské republiky, zastoupené vojenským atašé na italské ambasádě v Iráku,

(dále jen „strany“),

BEROUCE V ÚVAHU, že Italská republika zahájila v roce 2015 v Irácké republice ve spolupráci Ministerstvem vnitra Iráku a v rámci Globální koalice proti ISIL (dále jen „Koalice“) výcvikový program s cílem poskytnout Ministerstvu vnitra Iráku a Policii Iráku výcvikové a poradenské služby (dále jen „výcvikový program“);

VĚDOMY SI toho, že Zvláštní jednotka italských karabiniérů (IT CC TF) v Iráku je součástí Kombinovaného velení spojených pozemních jednotek – operace Inherent Resolve (CJFLCC – OIR);

PŘIPOMÍNÁJICE, že Italská republika, která v rámci Koalice předsedá pracovní skupině pro policejní výcvik, přizvala ostatní účastníky Koalice, aby se podíleli na výcvikovém programu;

BEROUCE V ÚVAHU záměr České republiky účastnit se výcvikového programu;

BEROUCE V ÚVAHU souhlas irácké vlády s vysláním českých policistů do Iráku, aby se připojili k IT CC TF;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky spolupráce mezi stranami, inspirovány zásadami Smlouvy mezi Českou republikou a Italskou republikou o přátelských vztazích a spolupráci, podepsané v Římě dne 23. ledna 1996;

se dohodly takto:

1. Účel

- 1.1 Účelem tohoto ujednání je stanovit podmínky spolupráce mezi stranami při realizaci výcvikového programu v rámci Koalice.
- 1.2 Spolupráce podle tohoto ujednání probíhá v souladu s právními předpisy států stran, jakož i s ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou státy stran vázány.

2. Kontaktní místa

Kontaktními místy určenými pro účely spolupráce podle tohoto ujednání jsou:

za Ministerstvo vnitra České republiky:
Policejní prezidium České republiky
odbor mezinárodní policejní spolupráce;

za Ministerstvo obrany Italské republiky:
velitel IT CC TF.

3. Spolupráce při výcviku

- 3.1 Česká strana má v úmyslu vyslat do Irácké republiky policisty, aby se v období mezi dnem vstupu tohoto ujednání v platnost a 31. prosincem 2018 připojili k IT CC TF v Irácké republice. Čeští policisté (dále jen „čeští policejní instruktoři“) by se měli zapojit do základního výcviku a v závislosti na potřebách Policie Iráku také do speciálního výcviku.
- 3.2 Počet českých policejních instruktorů, kteří by měli být vysláni do Irácké republiky v rámci spolupráce podle tohoto ujednání, bude stanoven českou stranou na základě jednání stran.
- 3.3 V rámci provádění výcviku budou čeští policejní instruktoři dostávat úkoly od velitele IT CC TF. Pokud jde o záležitosti týkající se jejich služebního poměru, podléhají čeští policejní instruktoři pouze českým právním předpisům, zejména pak pokud jde o disciplinární záležitosti, které budou řešeny českou stranou.

4. Logistická podpora

- 4.1 Čeští policejní instruktoři budou spolu s italskými instruktory - karabiniéry ubytováni v areálu Camp Dublin. Italské straně nebudou za poskytování ubytování hrazeny žádné náhrady či poplatky.
- 4.2 Čeští policejní instruktoři se budou stejně jako italští instruktoři - karabiniéři stravovat v Diplomatičtém podpůrném centru Bagdád (BDSC). Platba za stravu, jakož i další potřebná logistická podpora bude zajištěna českou stranou.
- 4.3 Logistická podpora v areálu Camp Dublin je zajišťována Speciálním výcvikovým zařízením Irácké federální policie. Strany se mohou dohodnout na financování nebo realizaci oprav za účelem zlepšení životních podmínek v areálu Camp Dublin.

4.4 IT CC TF poskytne českým policejním instruktorům dopravu mezi letištěm Bagdád, areálem Camp Dublin a BDSC do doby, než budou mít k dispozici vlastní dopravní prostředek. Za tyto přesuny a přepravní služby nebudou italské straně hrazeny žádné finanční náhrady či poplatky.

5. Vnitřní bezpečnost

- 5.1 Bezpečnost v areálu Camp Dublin je zajišťována iráckými bezpečnostními složkami. Avšak za účelem zvýšení bezpečnosti byla v areálu Camp Dublin zřízena strážní služba v režimu 24/7, kterou zajišťují instruktoři IT CC TF pod velením velitele IT CC TF. Čeští policejní instruktoři se budou podílet na plnění povinností souvisejících se zajištěním vnitřní bezpečnosti, včetně strážní služby v režimu 24/7.
- 5.2 Podpora jednotky rychlé reakce (QRF) je zajišťována koaličními silami, které jsou pro tyto účely dislokovány v BDSC. IT CC TF seznámí české policejní instruktory s bezpečnostními pravidly, které budou dodržovány.

6. Uniformy a vybavení

- 6.1 Čeští policejní instruktoři budou nosit své národní uniformy a budou mít při sobě služební střelné zbraně, munici, donucovací prostředky, neprůstřelnou vestu a další vybavení nezbytné pro jejich vlastní bezpečí a také výcvikové činnosti.
- 6.2 Strany jsou odpovědné za poskytnutí potřebného vybavení, zbraní a munice vlastnímu personálu.
- 6.3 Zbraně a munice budou uskladněny ve zbrojnici IT CC TF v areálu Camp Dublin.

7. Řešení sporů

Jakékoli spory týkající výkladu a provádění tohoto ujednání budou řešeny jednáním mezi stranami.

8. Závěrečná ustanovení

- 8.1 Toto ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu.
- 8.2 Toto ujednání může být měněno nebo ukončeno na základě písemné dohody stran. Všechny změny vstoupí v platnost dnem podpisu.
- 8.3 Každá ze stran může toto ujednání vypovědět s výpovědní lhůtou jednoho měsíce.

Podepsáno v Bagdádu dne 26. března 2017 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo vnitra
České republiky

Mgr. Jan Vyčítal v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Irácké republice

Za Ministerstvo obrany
Italské republiky

Alfonso Manfredi v. r.
vojenský přidělenec,
Velvyslanectví Italské republiky
v Irácké republice

23**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se vyhláší oprava sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 17/2017 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhláší opravu sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 17/2017 Sb. m. s., kterým bylo vyhlášeno ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Indickou republikou o podpoře a ochraně investic a Protokolu mezi Českou republikou a Indickou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Indickou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 11. října 1996.

Ve druhém odstavci sdělení se slova „25. dubna 2017“ nahrazují slovy „26. dubna 2017“.

OZNÁMENÍ PRO PŘEDPLATITELE

Oznamujeme předplatitelům, že částky 11/2017 Sb. m. s. a 12/2017 Sb. m. s. budou vzhledem k velkému rozsahu, 2288 stran, cena 5 153,00 Kč a 2576 stran, cena 5 792,00 Kč, vyřazeny z předplatného.

Zájemci si mohou tyto částky objednat u distributora:

MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav
tel.: 516 205 176, e-mail: sbirky@moraviapress.cz

Částka 11/2017 Sb. m. s. obsahuje tento předpis:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn Řádu pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečných věcí (RID), který je přípojkem C k Úmluvě o mezinárodní železniční dopravě (COTIF).

Částka 12/2017 Sb. m. s. obsahuje tento předpis:

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn a doplňků Přílohy A – Všeobecná ustanovení a ustanovení týkající se nebezpečných látek a předmětů a Přílohy B – Ustanovení o dopravních prostředcích a o přepravě Evropské dohody o mezinárodní silniční dopravě nebezpečných věcí (ADR).



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2017 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbík, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** Nakladatelství Sagit a. s., Horní 457/1; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaedívání předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.